

Sample of creative translation

This is an excerpt from a translation of web content on travel and tourism*

Ask the experts: where to go in October

by LONELY PLANET · 02 September 2014

October has a shoulder season feel in the Northern and Southern Hemisphere, which makes this month a favourite of travellers who prefer to have a place all to themselves.

The time is ripe for a road trip through the autumnal splendour of North America's forests, and the heat of summer lingers in parts of the eastern Med far longer than the crowds.

The end of the dry season in Zambia means this is a prime time for a walking safari; it's damp in Myanmar, but that ensures you'll have the run of historic sites such as Bagan; meanwhile, South Korea's second largest city, along with Uruguay's oldest, and the always effervescent island of Bali make compelling cases for consideration with a range of festivals and celebrations.

Survey the options this October with Lonely Planet's destination experts.

<http://www.lonelyplanet.com/south-america/travel-tips-and-articles/ask-the-experts-where-to-go-in-october>

Pregunta a los expertos: a dónde ir en octubre

por LONELY PLANET · 2 de septiembre de 2014

Octubre tiene aire de estación intermedia, tanto en el hemisferio norte como en el sur, y eso lo convierte en el mes preferido de los viajeros que quieren un lugar para ellos solos.

Es la época ideal para recorrer las rutas de América del Norte y disfrutar del esplendor otoñal en los bosques; también, en ciertas partes del Mediterráneo oriental, aún se siente el calor del verano, que no se quiere ir antes que las multitudes.

En Zambia, el final de la temporada de sequía lo marca como el momento justo para un safari a pie; en Myanmar está húmedo, pero eso garantiza que todos los sitios históricos, como Bagan, estarán a tu disposición. Mientras tanto, la segunda ciudad más importante de Corea del Sur, junto con la más antigua de Uruguay y, la siempre efervescente, isla de Bali son destinos obligados por la amplia variedad de festivales y celebraciones que ofrecen.

Evalúa las opciones para este octubre junto a los expertos en destinos de Lonely Planet.

*Courtesy of travel guidebook publisher, Lonely Planet.

Translation comments:

Even though terminology is not the element of challenge in these texts, idiomatic expressions are as tricky as technical jargon. A direct translation of them would not yield the best results for this type of copies, so always I take some time to find the best equivalents in Spanish. Names of places are also risky because sometimes they are to remain in their original form, and other times they have to be translated, per common usage of each language (f.e., Myanmar/Birmania).

For a free quotation or a short translation sample of your text, contact me at daniela@dhtranslations.com

